

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

15 MARS 1962.

PROJET DE LOI

ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir
sur les budgets de l'exercice 1962.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Etant donné que les budgets de l'Education Nationale et de la Culture et de la Santé Publique et de la Famille pour l'exercice 1962 ne pourront être votés avant le 31 mars prochain, le Gouvernement a l'honneur de solliciter des Assemblées Législatives l'octroi de deux nouveaux douzièmes provisoires à valoir sur ces budgets. Ils sont destinés à assurer la marche des services pendant les mois d'avril et de mai prochains. Tel est l'objet de l'article premier du projet de loi.

En son article 2, il prévoit, au surplus, l'interdiction d'affecter les crédits provisoires sollicités à des dépenses nouvelles non encore autorisées par la Législature.

Le Gouvernement vous saurait gré, Mesdames, Messieurs, de vouloir bien réserver à l'examen de ce projet de loi le bénéfice de l'urgence.

Le Ministre des Finances.

A. DEQUAE.

Le Ministre, Adjoint aux Finances,

F. TIELEMANS.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

15 MAART 1962.

WETSONTWERP

waarbij nieuwe voorlopige kredieten komende in
mindering van de begrotingen voor het dienst-
jaar 1962 geopend worden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Daar de begrotingen van Nationale Opvoeding en Cultuur en van Volksgezondheid en van het Gezin voor het dienstjaar 1962 niet vóór 31 maart a.s. zullen goedgekeurd zijn, heeft de Regering de eer aan het Parlement de toekenning van twee nieuwe voorlopige twaalfden, komende in mindering van deze begrotingen, aan te vragen. Zij zijn bestemd om de gang der openbare diensten te verzekeren gedurende de maanden april en mei a.s. Dit maakt het voorwerp uit van het eerste artikel van het ontwerp.

Artikel 2 behelst het verbod de aangevraagde voorlopige kredieten aan te wenden tot nieuwe, nog niet door de Wetgevende Macht toegelaten uitgaven.

De Regering verzoekt U, Mevrouwen, Mijne Heren, het onderzoek van dit wetsontwerp als spoedeisend te willen beschouwen.

De Minister van Financiën.

De Minister, Adjunct voor Financiën.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre, Adjoint aux Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre, Adjoint aux Finances sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Des crédits provisoires, à valoir sur les budgets de l'exercice 1962, sont ouverts, à savoir :

Au Ministère de l'Education Nationale et de la Culture :

a) Dépenses ordinaires	...	...	F	3 428 850 000
b) Dépenses extraordinaires	...	...	F	72 600 000

Au Ministère de la Santé Publique et de la Famille :

a) Dépenses ordinaires	...	...	F	652 380 000
b) Dépenses extraordinaires	...	...	F	100 950 000

Art. 2.

Les crédits provisoires alloués par la présente loi ne peuvent être affectés à des dépenses ordinaires et extraordinaires nouvelles non autorisées antérieurement par la Législature.

Art. 3.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} avril 1962.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 1962.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister, Adjunct voor Financiën, en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën en Onze Minister, Adjunct voor Financiën, zijn belast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Voorlopige kredieten, aan te rekenen op de begrotingen van het dienstjaar 1962, zijn geopend, te weten :

Aan het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur :

a) Gewone uitgaven	...	...	...	F	3 428 850 000
b) Buitengewone uitgaven	...	...	...	F	72 600 000

Aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin :

a) Gewone uitgaven	...	...	...	F	652 380 000
b) Buitengewone uitgaven	...	...	...	F	100 950 000

Art. 2.

De bij deze wet verleende voorlopige kredieten mogen niet aangewend worden tot nieuwe gewone en buitengewone uitgaven vroeger niet toegelaten door de Wetgevende Macht.

Art. 3.

Deze wet treedt in werking op 1 april 1962.

Gegeven te Brussel, 15 maart 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances.

A. DEQUAE.

Le Ministre, Adjoint aux Finances,

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Financiën,**De Minister, Adjunct voor Financiën,*

F. TIELEMANS.